

Стихи. Иоганн Вольфганг Гёте

- Ergo Vibamus! - Дикая роза - На волю - Новая любовь - новая жизнь - Помню, как она глядела... - Ушедшей

## УШЕДШЕЙ

Так ты ушла? Ни сном ни духом Я не виновен пред тобой. Еще ловлю привычным слухом Твои слова и голос твой.

Как путник с беспокойством смутным Глядит в бездонный небосвод, Где жаворонок ранним утром Над ним - невидимый - поет;

Как взгляд мой, полный нетерпенья, Следит - сквозь чащи - даль и высь, Так все мои стихотворенья "Вернись! - безумствуют.- Вернись!"

перевод О.Чухонцева Иоганн Вольфганг Гете. Избранные произведения. Минск, Изд-во БГУ им. В.И.Ленина, 1977.

## НОВАЯ ЛЮБОВЬ - НОВАЯ ЖИЗНЬ

Сердце, сердце, что случилось, Что смутило жизнь твою? Жизнью новой ты забилось, Я тебя не узнаю. Все прошло, чем ты пылало, Что любило и желало, Весь покой, любовь к труду, Как попало ты в беду?

Беспредельной, мощной силой Этой юной красоты, Этой женственностью милой Пленено до гроба ты. И возможна ли измена? Как бежать, уйти из плена, Волю, крылья обрести? К ней приводят все пути.

Ах, смотрите, ах, спасите, Вкруг плутовки, сам не свой, На чудесной, тонкой нити Я пляшу, едва живой. Жить в плену, в волшебной клетке, Быть под башмачком кокетки, Как такой позор снести? Ах, пусти, любовь, пусти!

Перевод В. Левика. Иоганн Вольфганг Гете. Лирика. Переводы с немецкого. Москва, "Художественная литература", 1966.

## ERGO VIBAMUS!\*

Для доброго дела собрались мы тут,

Друзья мои! Ergo bibamus! Беседа прекрасна, стаканы поют.

Дружнее же: Ergo bibamus! Вот слово, что славу стяжало давно, Оно полнозвучно и смысла полно, Как эхо пиров вдохновенных, оно,

Священное Ergo bibamus!

Сегодня при встрече с любезной моей

Подумал я: Ergo bibamus! Я к ней, а коварная в дом поскорей,

Вздохнув, я подумал: Vibamus! Случится, любезна красotka со мн 9d3 ой, Случится, лишит поцелуя порой, Мирит меня, братья, с превратной судьбой

Отрадное Ergo bibamus!

Бьет час мой, судьба нам разлукой грозит,

Друзья мои! Ergo bibamus! Но легок багаж мой, и славно звучит

Стократное Ergo bibamus! Пусть скряга гроши зажимает в кулак, Кто весел, друзья, тот уже не бедняк Разделит с веселым свой смех весельчак

Под дружное Ergo bibamus!

Так что же еще в заключение сказать?

Одно только: Ergo bibamus! День этот отметим опять и опять

Торжественным нашим: Vibamus! Как радость, рассвет в наши двери войдет, Рассеется сумрак, и день расцветет, И солнце начнет свой священный полет

С божественным Ergo bibamus!

*А посему выпьем! (лат.) 1810 Иоганн Вольфганг Гете. Лирика. Переводы с немецкого. Москва, "Художественная литература", 1966.*

ДИКАЯ РОЗА (Перевод Д.Усова)

Мальчик розу увидел, Розу в чистом поле, К ней он близко подбежал, Аромат ее впивал, Любовался вволю. Роза, роза, алый цвет, Роза в чистом поле!

"Роза, я сломя тебя, Роза в чистом поле!" "Мальчик, уколою тебя, Чтобы помнил ты меня! Не стерплю я боли". Роза, роза, алый цвет, Роза в чистом поле!

Он сорвал, забывши страх, Розу в чистом поле. Кровь адела на шипах. Но она - увы и ах! Не спаслась от боли. Роза, роза, алый цвет, Роза в чистом поле! 1771 Иоганн Вольфганг Гете. Избранные произведения. Минск, Изд-во БГУ им. В.И.Ленина, 1977.

Помню, как она глядела Помню губы, руки, грудь Сердце помнит - помнит тело Не забыть. И не вернуть.

Но она была, была! Да, была! Все это было: Мимоходом обняла И всю жизнь переменяла.

Перевод Заходера 1818 Иоганн Вольфганг Гете. Лирика. Переводы с немецкого. Москва, "Художественная литература", 1966.

НА ВОЛЮ Лишь бы мне поставить ногу в стремя! Живо распрощаюсь с вами всеми: На коня - и поминай как звали! Чтоб за шапку - звезды задевали!

Перевод Заходера Иоганн Вольфганг Гете. Избранные произведения. Минск, Изд-во БГУ им. В.И.Ленина, 1977.